

閱讀的權利—— 台灣的東南亞刊物

読書の権利——台湾の東南アジア刊行物

The Right to Read: Publications from Southeastern Asia in Taiwan

文·圖 | 張正（《四方報》越語版及泰語版總編輯）

你閱讀嗎？你正要看這篇文章，答案當然是肯定的；你也可以立刻放下這本《原教界》，選擇不閱讀。這是你的權利。別小看這權利。在台灣，並非人人都如你一般擁有選擇「讀」或「不讀」的權利：因為，他們可能看不懂漢字。

請別誤會，他們並非所謂的「文盲」。他們只是看不懂「漢字」，但卻懂得你我不懂的其他文字：菲律賓文、印尼文、泰文、越文、柬埔寨文……。

雖然，要在台灣找到他們看得懂的文字，並不容易。

東南亞文字刊物之始

自從90年代引進東南亞移工至今（2010年），在台灣菲律賓、泰國、印尼、越南四國移工，已近40萬人。同一時間，來自上述四國與柬埔寨的東南亞籍配偶總數，也在20萬之譜。不過，這將近60萬不是以漢字 /

中文為母語的移民移工，卻只有少得可憐的刊物可以閱讀。

直到2005年，總算出現了第一份專門針對東南亞移民移工的定期刊物《The Migrants》，由全無媒體經驗的菲律賓配偶 Nene Ho 獨立創辦。隔年9月，世新大學台灣立報開辦了泰文《**mai bai** 新能量報》與越文《**Bin Phuong** 四方報》，2006年10月，留學台灣的印尼華僑曾國榮創辦了印尼文《INTAI 守望月刊》。到了這時候，在台灣的四大東南亞族群，才算都有了至少「一份」屬於他們的刊物。至於人數相對較少的數千名柬埔寨移民，以及來台年代更早的緬甸移民、僑民，到2010年為止，除了政府出版品與自當地進口的報章雜誌之外，尚未出現專屬於他們的刊物。

非商業發行的東南亞文字刊物

這幾年在台灣市面上出現的東南亞文字

台灣定期出版之東南亞文字刊物，2010年9月

使用文字	刊物名稱	說明
英文/ 菲律賓文 Tagalog	The Migrants	月刊，免費
	Chika	月刊，免費
	The Philipino Post	月刊，免費
	PINOY	月刊，免費，已停刊
	Kasapi	雙月刊/非商業發行，免費
	China Post「Focus on Foreign Workers」專欄	每週出版，已停刊
	China News「伙伴們 Kabayan」專欄	每週出版，已停刊
印尼文	Intai守望	月刊，每本50元
	Indo Suara印尼之聲	月刊，每本40元
	TIM	月刊，每本30元
	RADAR TAIWAN	月刊，免費
	Holiday	月刊，每本30元
	Puspita	雙月刊/非商業發行，免費
越南文	Bản Phương 越文四方報	月刊，每本20元
	台灣立報「四方」專版	每週出版/中越對照
	高雄市基督教家庭服務協會： 越南好姊妹	季刊/中越對照/非商業
	Đất Việt	月刊，每本30元，已停刊
泰文	new 新能量報	月刊，免費，已停刊
	泰文四方報	雙月刊，訂閱每本20元，定點索取免費
多語/ 中文	珍情家園	季刊/中英越泰印/非商業/已停刊
	南洋台灣姊妹會會訊	不定期出刊/注音國字/非商業
	IF季刊：國際家庭	季刊/中越印菲/非商業
	北市勞工局：外勞e通訊	不定期出刊/中英印泰越/非商業
	北縣勞工局：外勞資訊通	季刊/中英印泰越/非商業

註1：此表未含不在台灣印刷之進口刊物。

註2：此表中註明「非商業」者，意指以政府預算或捐款為主要收入來源。

(製表：張正2010/9)

刊物，依據資金來源，可粗略分為商業發行與非商業發行兩類。

非商業發行的刊物中，一部分是由政府部門出資，透過招標，委託民間團體編輯發行，如北市勞工局出版的《外勞e通訊》、北縣勞工局出版的《外勞資訊通》。另外一種形式，則是向政府部門申請經費，再自行出版的刊物，如賽珍珠基金會出版的《珍情家

園季刊》。這類刊物，由於有外籍配偶輔導基金等龐大的政府預算支持，所以發行量大、且免費贈送；但也因為「肩負」了政府部門的意志，所以通常採取多語言的編輯形式，至於內容，也難免以政令宣導為主軸。

還有一部分非商業發行的刊物，則是由NGO組織自行籌款發行，做為內部交流、凝聚共識、或者議題倡導之用。如台灣國際勞工協會(TIWA)，便將友好的移工朋友組織起來，發行了菲律賓文的《Kasapi》與印尼文的《Puspita》兩本雙月刊。而南洋台灣姊妹會出版的會訊，也可歸類於此，且由於該組織由東南亞各國配偶所組成，前身更是台灣最早的外籍配偶識字班，所以該刊物特別採取中文加注音符號的方式呈現。

獨立生存的菲、印、越、泰刊物

而不以政府補助或民間捐款為主要資金的其他東南亞文字刊物，絕大多數採取單語編排，也依據各國移民移工的不同而衍生出不同型態。

以菲律賓文刊物為例，因為該國勞工赴海外打工的歷史悠久、人數眾多，所以許多菲律賓刊物並不單單只在台灣發行，例如《Chika》，就同步在台灣、香港、新加坡出版。又因為天主教為菲律賓的主要信仰，週日有去教堂望彌撒的習慣，所以幾份菲律賓刊物通常以天主教堂為發行據點，現場免費贈送。

目前在台灣的印尼文刊物，數量可能是最多的，至少已確知有四份定期發行。有別於菲律賓刊物的贈閱模式，印尼刊物多半以30元至50元的價格在相關店家銷售（僅



台北縣《外勞資訊通》。



印尼文刊物《Puspita》。



泰文《四方報》。

《RADAR TAIWAN》免費）。印尼文刊物在台灣市場的興盛，相信與近年來印尼勞工（尤其是家庭幫傭）的數量增加有密切關係，因為單獨一人身處台灣人家庭的幫傭，最迫切需要母語刊物。另外，由於印尼僑生在台灣的歷史較久、人數較多，也是重要的利多（四份印尼刊物的主編皆為印尼華僑，其中三人曾於台灣讀書），因為同時通曉印/中文、瞭解兩地的社會文化，是在「台灣」辦「印尼」刊物的重要基礎。

第一份泰文刊物與越文刊物，出現在2006年9月。因長期關注包括東南亞移民、移工等弱勢族群，世新大學台灣立報社累積了相關的人力與經驗。發覺台灣欠缺東南亞文字刊物之後，在已故社長成露茜的主持下，台灣立報以「Poly之聲」為計畫名稱，同時發行泰文《**พลังใหม่** 新能量報》與越文《**Bin Phuong** 四方報》，分別由略通泰語的前破報主編丘德真，與略通越文的前立報副總編輯張正分別負責。

越文《**Bin Phuong** 四方報》出刊後受到迴響熱烈，從最初的16頁、4千份發展到現在的72頁、2萬4千份，並在2009年進入OK、萊爾富超商等主流通路銷售。泰文《**พลังใหม่** 新能量報》則不然，在發行半年之後停刊。不過因為越文《**Bin Phuong** 四方報》的成功，2008年4月，台灣立報社再以《**พลัง** 四方報》為名發行泰文月刊，但發展仍遠遠不如預期，在兩年後改為雙月發行，以減低支出。

相對於越文、菲律賓文、印尼文等刊物，商業運作的泰國刊物顯然生存不易。究其原因，讀者結構應是最大變數。並非在台灣泰國人數少，而是其多為工廠、工地勞工，集體性高，因此「離鄉」的感覺也相對較低；而雇主或仲介，面對數十、數百、甚至上千名的泰國勞工，也願意訂閱泰國進口的刊物，或者裝設衛星電視接收泰語節目以安撫其情緒。這使得在台灣泰國勞工，並不如來自其他東南亞國家的異鄉人那般缺乏母語資訊。



越文《四方報》。



菲律賓文刊物《Filipino Post》。



菲律賓文刊物《Kasapi》。

母語文字刊物的意義

以上林林總總的東南亞文字刊物，看似不少，不過當然遠遠不能滿足數十萬讀者。而對照台灣現有的數千家書報雜誌社、每年數萬份出版品（新聞局，2009），屈指可數的東南亞文字刊物，更是諷刺。這代表了數十萬人閱讀母語、使用母語的權利被徹底忽略，對於總愛把「人權」掛在嘴邊的台灣來說，不能不說是一種恥辱。

拉丁美洲解放教育學者弗雷勒（Paulo Freire）相信，只要給予適當的工具，每個人都有能力在與他人的對話中批判地檢視世界。人使用的字彙可以產生新的力量，每個人透過使用字彙，為其所處的世界命名，而贏回其權力。人一旦有了新的自我覺察就具有新的自尊，且受新的希望所激勵。當此種情況發生在學習閱讀的過程，人們會發現他們是文化的創造者（何青蓉，《邂逅「受壓迫者教育學」：「文化視窗課程」教學實踐的初步省思》，2003）。

弱勢族群的母語刊物，並不僅僅是一份刊物，而是力量的來源、情感的依靠、以及再出發的心理基地。在這個電子媒體、網際網路發達的時代，文字的力量仍然不容小覷。甚至可以說，以紙本印刷的刊物，正是底層、邊緣群眾集結力量的重要工具。

將心比心，擁有權利的人，應該試著體會沒有權利者的處境。你我皆是掌握閱讀、書寫權利的人，該怎麼做？◆



張正

1971年生於台北。政大公行系、暨大東南亞所畢業，遊學越南四個月。歷任台灣立報記者、業務部經理、社長特助、副總編輯。2006年開辦越文《四方報》，2008年開辦泰文《四方報》，擔任總編輯，親自上山下海，將母語刊物送至異鄉人手裡，並致力讓主流社會正視少數族群的存在與閱讀權利。